

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Położył ufność na Boga niech uratuje teraz Go jeśli chce Go powiedział bowiem że Boga jestem Syn
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaufał Bogu; niech Go teraz wybawi, jeśli Go pragnie ,* ** powiedział przecież: Jestem Synem Boga.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Polegał na Bogu, niech wyrwie teraz, jeśli chce go. Powiedział bowiem, że: Boga jestem synem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Położył ufność na Boga niech uratuje teraz Go jeśli chce Go powiedział bowiem że Boga jestem Syn
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaufał Bogu? Niech Go teraz wybawi, jeśli Mu na Nim zależy. Przecież powiedział: Jestem Synem Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ufał Bogu, niech go teraz wybawi, jeśli go sobie upodobał. Przecież powiedział: Jestem Synem Bożym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dufał w Bogu, niechże go teraz wybawi, jeśli się w nim kocha; boć powiedział: Jestem Synem Bożym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dufał w Bogu, niech go teraz wybawi, jeśli chce. Bo powiedział: Że jestem synem Bożym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaufał Bogu: niechże Go teraz wybawi, jeśli Go miłuje. Przecież powiedział: Jestem Synem Bożym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaufał Bogu; niech On teraz go wybawi, jeśli ma w nim upodobanie, wszak powiedział: Jestem Synem Bożym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaufał Bogu, to niech Go teraz wybawi, jeśli chce. Powiedział przecież: Jestem Synem Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaufał Bogu, niech Go teraz wybawi, jeśli Go kocha! Powiedział przecież: «Jestem Synem Bożym!»”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaufał Bogu, niechże Go teraz wybawi Jeśli Go kocha. Przecież powiedział: Jestem Synem Boga”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zaufał Bogu, to niech go Bóg ratuje, o ile zechce. Mówił przecież, że jest Synem Boga.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	’Zaufał w Bogu, niech teraz Go wyrwie, jeśli Go miłuje’.

¹⁾ Ps 21; 2 2:8; słowo pragnie może znaczyć kocha, jak w G (<x>230 18:20</x>;<x>230 41:12</x>) lub zależy Mu na Nim.

²⁾ <x>230 22:9</x>

³⁾ <x>500 5:18</x>; <x>500 10:36</x>; <x>500 19:7</x>

	literacki		Powiedział przecież: Jestem Synem Bożym!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він покладав надію на Бога, хай нині Його визволить, якщо хоче; бо сказав, що Він - Божий Син.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przekonał aktywnie na wiadomego boga, niech wyciągnie teraz jeżeli chce go; rzekł bowiem że: Niewiadomego boga jakościowo jestem niewiadomy syn.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Był przekonany o swojej wartości w Bogu, więc niech go teraz wyrwie, jeśli go chce; bo powiedział: Jestem Synem Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Ufał Bogu? Więc niech go wyratuje, jeśli go chce! Bądź co bądź, powiedział przecież: "Jestem Synem Bożym"!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zaufał Bogu; niech On go teraz wyratuje, jeśli jest Mu potrzebny, powiedział bowiem: 'Jestem Synem Bożym' ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tak ufał Bogu, to niech go teraz uratuje, o ile zechce. Przecież powtarzał: „Jestem Synem Boga”.